

Bob Dylan ,

Kiom da mono el-
spezas la hom'

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Kiom da mono elspezas la
hom'

Por la armilar' sur la ter'?

-
Kaj kiom da vortoj dira-
tas de li?

Kaj ne malpliigas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta mi-
lit'

Kun neimagebla mizer'?

Respondon, amik', ja sci-
as nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi
ter'

Kondukas al senesperc'?

-
Kaj tiom da maroj en tiu
ĉi mond'

Plenplenas de plor' kaj
tristec'?

Kaj kiom da inoj atendas,
ho ve,

Kaj restas en tia solec'?

Respondon, amik', ja sci-
as nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

...

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß
ganz allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Wie viele Straßen auf dieser
Welt

sind Straßen voll Tränen und
Leid?

Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon
allein

und warten und warten noch
heut?

Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,

Die Antwort muss unser Leben
sein.

Wie viele Menschen sind heut
noch nicht frei

und würden es so gerne sein?

Wie viele Kinder gehn abends
zur Ruh

und schlafen vor Hunger nicht
ein?

Wie viele Tränen erlehen bei
Nacht:

Wann wird es für uns anders
sein?

Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,

Die Antwort muss unser Leben
sein.

...

Bob Dylan ,

Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk
down

Before you call him a man?

How many seas must the white do-
ve sail

Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the
cannonballs fly

Before they are forever banned?

The answer, my friend, is blowin'
in the wind

The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a
mountain exist

Before it is washed to the sea?

Yes, and how many years can some
people exist

Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a
man turn his head

And pretend that he just doesn't
see?

The answer, my friend, is blowin'
in the wind

The answer is blowin' in the wind

...

Kiom da homoj en malliberec'
 Suferas nur pro opini'? -
 Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes,
 Malsatas sur ter tiu ĉi?

Wie viele Berge von Geld gibt man aus
 für Bomben, Raketen und Tod?
 Wie große Worte macht heut
 mancher Mann
 und lindert damit keine Not?

Yes, and how many times must a man look up
 Before he can see the sky?
 Yes, and how many ears must one man have
 Before he can hear people cry?

Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter'
 Ne efektiviĝas sur ĝi?
 Respondon, amik', ja scias nur la vent',
 Repondon ja scias nur la vent'.

Wie großes Unheil muss erst noch geschehn,
 damit sich die Menschheit besinnt?
 Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,
 Die Antwort muss unser Leben sein.

Yes, and how many deaths will it take 'til he knows
 That too many people have died?
 The answer, my friend, is blowin' in the wind
 The answer is blowin' in the wind.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

*La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/> *Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes*.*

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 - †1997-05-12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml. Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.*

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.